Inhalt

Ludwig Schrader
Vorwort VII

Markt: Verlag und Verbreitung

Michi Strausfeld
Der Markt des spanischen und lateinamerikanischen Buches: Verlag, Kritik, Multiplikatoren 3

Michael Rössner
Post-Boom, noch immer Boom oder gar kein Boom? Gedanken zu den Problemen von Übersetzung und Vermarktung lateinamerikanischer Literatur im deutschen Sprachraum 13

Hermann Schulz
Literatur aus sogenannten Entwicklungsländern und ihre Verbreitung in Deutschland 25

Ray-Güde Mertin
Eine literarische Agentur – und was sie bewegt. Wie kommen Bücher bei uns an? 31

Statements zur Podiumsdiskussion

Bärbel Flad
Lektorenerfahrung 45

Eva Söllner
Vertragswesen 49

Wilfried Böhringer
Der Übersetzer und seine Autoren 51

Übersetzung: Praxis und Erfahrung

Ulrich Prill
Góngora übersetzen. Moderne Góngora-Übersetzungen – Ein Vergleich 57

Gustav Siebenmann
Beobachtungen beim Übersetzen des Gedichtes "Ostende" von Guillermo Carnero 69

Harald Wentzlaff-Eggebert
Lust und Frust bei der Eindeutschung der Provokation. Der argentinische Bürgerschreck Oliverio Girondo in deutscher Übersetzung 85

Hans-Otto Dill
Zur deutschen Übertragung kubanischer Varietäten im Werk von Nicolás Guillén 95

Statements zur Podiumsdiskussion

Lothar Jordan
Verschiedene Typen von Ausgaben fremdsprachiger Lyrik. Überlegungen zur Verknüpfung von angewandter Komparatistik und Editionsphilologie 111

Monika López
Syntaktische Lösungen umgangssprachlicher Übersetzungsprobleme 117

Rudolf Wittkopf
Der Spielraum des Übersetzers am Beispiel einer Passage in *62/Modelo para armar* von Julio Cortázar 127

Gustav Siebenmann
"Kann/soll der Rhythmus lyrischer Texte beim Übersetzen einen Vorrang haben?" 133

Gerhard Poppenberg
Die Sprache in der Fremde. Was heißt eigentlich übersetzen? 137

Autorenverzeichnis 151